

REPORTED SPEECH

1.- ESTILO DIRECTO VS. ESTILO INDIRECTO

Hay dos formas de repetir lo dicho por otra persona:

- El estilo directo, que consiste en repetir con exactitud sus palabras. Para ello nos valemos de las comillas (que encierran la frase literal), así como ponemos dos puntos o una coma para separarlas de las otras palabras incluidas en la misma oración. Ejemplo: " 'I am ill', she said "; She said: 'I am ill'
- El estilo indirecto, que consiste en contar lo que alguien dijo acerca de algo. Para ello nos valemos de una oración subordinada introducida por la partícula "THAT=que" y se efectúan algunos otros cambios. Ejemplo: "She told me that she was ill" ("Ella me dijo que estaba enferma"). El estilo indirecto en inglés es muy similar al español, por lo que no tiene gran dificultad para los españoles.

2.- ESTILO INDIRECTO: PARTES

En una frase en estilo indirecto podemos encontrar dos partes:

- Una primera parte introductoria que incluye el verbo introductorio (que en inglés se denomina 'reporting verb') que es el que introduce lo que se va a contar. Hay muchos verbos introductorios tales como: "say" ("decir"), "tell" ("contar"), "mention" ("mencionar"), "order" ("ordenar"), "suggest" ("sugerir"), "ask" ("pedir", "preguntar"), "wonder" ("preguntarse"), "insist" ("insistir"), "invite" ("invitar"), "offer" ("ofrecer"), "thank" ("agradecer"), "warn" ("advertir"), "remind" ("recordar"), etc. Dicho verbo introductor casi siempre va en pasado. Por ejemplo: "Peter said that..." ("Pedro dijo que..."), "Mary told me that..." ("Mary me contó que...").
- Una segunda parte que es lo que alguien dijo sobre algo. Por ejemplo: "...he had suffered a terrible accident that morning" ("...él había sufrido un terrible accidente esa mañana"), "...she was looking for her brother all morning" ("...ella estuvo buscando a su hermano toda la mañana").

Peter said that he had suffered a terrible accident that morning

PARTE INTRODUCTORIA

PARTE PRINCIPAL

3.- CAMBIOS

Al pasar una oración de "Direct Speech" a "Reported Speech", se deben realizar una serie de cambios:

1.- TIEMPOS VERBALES	
Sólo ocurren en las oraciones enunciativas e interrogativas	
ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
<p><u>Presente Simple</u></p> <p><i>Peter said: "I'm tired"</i></p> <p>Peter dijo: "Estoy cansado"</p>	<p><u>Pasado simple</u></p> <p>Peter said that he was tired</p> <p>Peter dijo que estaba cansado</p>
<p><u>Presente continuo</u></p> <p><i>Peter said: "I'm looking for Mary"</i></p> <p>Peter dijo: "Estoy buscando a Mary"</p>	<p><u>Pasado continuo</u></p> <p>Peter said that he was looking for Mary</p> <p>Peter dijo que estaba buscando a Mary</p>
<p><u>Presente Perfecto</u></p> <p>Peter said: "I've finished my homework"</p> <p>Peter dijo: "He terminado mi tarea"</p>	<p><u>Pasado perfecto</u></p> <p>Peter said that he had finished his homework</p> <p>Peter dijo que había terminado su tarea</p>
<p><u>Presente perfecto continuo</u></p> <p>Mary said: "I've been looking for Mary"</p> <p>Mary dijo: " He estado buscando a Mary"</p>	<p><u>Pasado perfecto continuo</u></p> <p>Mary said that she had been looking for Mary</p> <p>Mary dijo que había estado buscando a Mary</p>
<p><u>Pasado simple</u></p> <p>Mary said: "I got up late this morning"</p> <p>Mary dijo: " Me levanté tarde esta mañana"</p>	<p><u>Pasado perfecto</u></p> <p>Mary said that she had got up late that morning</p> <p>Mary dijo que se había levantado tarde esa mañana</p>
<p><u>Pasado continuo</u></p> <p>Peter said: " I was playing football yesterday"</p> <p>Peter dijo: "Estuve jugando al fútbol ayer"</p>	<p><u>Pasado perfecto continuo</u></p> <p>Peter said that he had been playing football the day before</p> <p>Peter dijo que había estado jugando al fútbol el día anterior</p>

<p><u>Pasado perfecto</u></p> <p>Mary said: "I had never been there"</p> <p>Mary dijo: "Nunca he estado aquí"</p>	<p><u>Pasado perfecto (no cambia)</u></p> <p>Mary said that she had never been there</p> <p>Mary dijo que nunca ha estado aquí</p>
<p><u>Pasado perfecto continuo</u></p> <p>Peter said: " I had been studying"</p> <p>Peter dijo: "Había estado estudiando"</p>	<p><u>Pasado perfecto continuo (no cambia)</u></p> <p>Peter said that he had been studying</p> <p>Peter dijo que había estado estudiando</p>
<p><u>Futuro con Will</u></p> <p>Mary said: "I'll never marry anyone"</p> <p>Mary dijo: "Nunca me casaré con nadie"</p>	<p><u>Would</u></p> <p>Mary said that she would never marry anyone</p> <p>Mary dijo que nunca se casaría con nadie</p>
<p><u>Futuro continuo: WILL BE+VING</u></p> <p>Peter said: " I'll be flying at ten"</p> <p>Peter dijo: "Estaré volando a las diez"</p>	<p><u>Condicional continuo: WOULD BE+VING</u></p> <p>Peter said that he would be flying at ten</p> <p>Peter dijo que él estaría volando a las diez</p>
<p><u>Futuro perfecto: WILL HAVE+PP</u></p> <p>Mary said: "I'll have finished at nine"</p> <p>Mary dijo: "Habré terminado a las nueve"</p>	<p><u>Condicional perfecto: WOULD HAVE+PP</u></p> <p>Mary said that she would have finished at nine</p> <p>Mary dijo que habría terminado a las nueve</p>
<p><u>Be going to</u></p> <p>Mary said: "It is going to rain tomorrow"</p> <p>Mary dijo: "Va a llover mañana"</p>	<p><u>Was/were going to</u></p> <p>Mary said that it was going to rain the following day</p> <p>Mary dijo que iba a llover al día siguiente</p>
<p><u>Condicional simple: WOULD</u></p> <p>John said: "I would go the cinema"</p> <p>John dijo: "Iría al cine"</p>	<p><u>Condicional simple: NO CAMBIA</u></p> <p>John said that he would to the cinema</p> <p>John dijo que él iría al cine</p>
<p><u>Condicional continuo</u></p> <p>John said: "I would be studying"</p> <p>John dijo: "Yo estaría estudiando"</p>	<p><u>Condicional continuo: NO CAMBIA</u></p> <p>John said that he would be studying</p> <p>John dijo que él estaría estudiando</p>

Condicional perfecto	Condicional perfecto: NO CAMBIA
Mary said: "I would have eaten a sandwich"	Mary said that she would have eaten a sandwich
Mary dijo: "Yo me habría comido un bocadillo"	Mary dijo que ella se habría comido un bocadillo

2. - VERBOS MODALES	
ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
<p>Can</p> <p>Susan said: "I can't see Joe anywhere"</p> <p>Susan dijo: "No puedo ver (no veo) a Joe por ningún sitio"</p>	<p>Could</p> <p>Susan said that she couldn't see Joe anywhere</p> <p>Susan dijo que no puede ver (no ve) a Joe por ningún sitio</p>
<p>Must/Have to</p> <p>Susan said: "I must/have to finish my homework"</p> <p>Susan dijo: "Tengo que terminar mi tarea"</p>	<p>Had to</p> <p>Susan said that she had to finish her homework</p> <p>Susan dijo que tiene que terminar su tarea</p>
<p>May</p> <p>Susan said: "It may rain this morning"</p> <p>Susan dijo : "Puede llover esta mañana"</p>	<p>Might</p> <p>Susan said that it might rain that morning</p> <p>Susan dijo que puede llover esta mañana</p>
<p>Shall</p> <p>John said: " I shall have an orange juice"</p> <p>John dijo: "Tomaré un zumo de naranja"</p>	<p>Should</p> <p>John said that he should have an orange juice"</p> <p>John dijo que él tomaría un zumo de naranja</p>
Could, Might, Should, Ought to	No cambian

3. - EXPRESIONES DE LUGAR Y TIEMPO	
ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
Here	There
There	There
Now	Then
Today	That day
Tonight	That night
Tomorrow	The next day / The following day/ The day after
Yesterday	The previous day / The last day/ The day before
This week, month...	That week, month...
Next week, month...	The following ..., The ... after
Last week, month...	The...before / The previous...
...ago	...before
Now	Then/ In,At that moment
The day before yesterday	Two days before
The day after tomorrow	Two days later

4. - DEMOSTRATIVOS	
ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
This	That
These	Those

5. - PRONOMBRES PERSONALES Y POSESIVOS	
ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
I	HE, SHE
WE	WE, THEY
YOU	I, HE, SHE, WE, THEY
MY	HIS, HER
OUR	OUR, THEIR
YOUR	HIS, HER, YOUR

4. - TIPOS DE ORACIONES

4.1. Oraciones enunciativas

Pueden ser afirmativas o negativas. Si queremos pasar una oración en estilo directo a estilo indirecto hemos de seguir la siguiente estructura:

SUJETO+VERBO INTRODUCTORIO+(CI)+ THAT CLAUSE

Hay muchos verbos introductorios. Los más comunes son SAY y TELL. Ambos se pueden traducir al español como "decir". Las diferencias entre ellos no son de significado, sino por la forma en que los utilizamos.

1. TELL tiene que ir siempre seguido de un objeto indirecto, es decir, de la persona a la que se dice algo. *I told Mary that...*
2. SAY puede usarse sin añadirle detrás el objeto indirecto : *I said that...* Pero también podemos usarlo con el O.I., en cuyo caso debe añadirse TO : *I said to Mary that...*

I told Mary that...= I said to Mary that..

Tanto en los casos en que usamos TELL como SAY para pasar oraciones enunciativas al estilo indirecto, podemos prescindir de THAT

Otros verbos introductorios que podemos utilizar en las oraciones afirmativas son:

add (agregar)	complain (quejarse)	feel (sentir)	repeat (repetir)	agree (acordar)	deny (negar)
suggest (sugerir)	warn (advertir)	inform (informar)	reply (responder))	show (demostrar)	threaten (amenazar)
answer (contestar)	explain (explicar)	promise (prometer)	report (comunicar)	comment (comentar)	mention (mencionar)
	refer				
point out (señalar)	(hacer referencia a algo)	state (señalar, aclarar)			

4.2. Oraciones interrogativas

Cuando una pregunta se pasa a estilo indirecto deja de ser pregunta y por eso pierde el orden habitual de la pregunta en inglés y adopta el orden de una oración enunciativa, es decir, primero el sujeto y después el verbo.

What time does the match start? I asked a policeman. *I asked a policeman what time the match started.*

Why has she cut it off with me? I wondered *I wondered why she is had cut it off with me*

Who's going to buy your house? Mrs Jones asked her cousin *Mrs asked her cousin who was going to buy her house*

El verbo introductorio más habitual es ASK (preguntar). También podemos utilizar WONDER (preguntarse) o WANT TO KNOW (querer saber)

Podemos distinguir entre 2 tipos de oraciones interrogativas:

1. **YES-NO QUESTIONS.** Son aquellas oraciones interrogativas cuya respuesta es "sí" o "no" y comienzan por un verbo auxiliar. Si queremos pasarlas de estilo directo a indirecto, hemos de seguir la siguiente estructura:

SUJETO + VERBO INTRODUCTORIO + (CI) + IF/WHETHER + ORACIÓN SUBORD

Do you go to the cinema twice a week?, Mary asked Tom

Mary asked Tom if he went to the cinema twice a week

2. **WH-QUESTIONS.** Son aquellas oraciones interrogativas que comienzan por un pronombre interrogativo y cuya respuesta no es ni "sí" ni "no". Si queremos pasarlas de estilo directo a indirecto, hemos de seguir la siguiente estructura:

SUJETO + VERBO INTRODUCTORIO + (CI) + PR. INTERROG. + ORACIÓN SUBOR

Where are you going tomorrow? Nick asked Peter

Nick asked Peter where he was going the following day/the day after

4.3. Órdenes y mandatos

Las órdenes y mandatos en inglés suelen utilizar el tiempo imperativo en estilo directo. Los verbos introductorios más habituales son: ORDER, TELL o COMMAND (ordenar, mandar), nunca SAY. Para pasar una orden o mandato de estilo directo a indirecto hemos de seguir la siguiente estructura:

SUJETO+VERBO INTRODUCTORIO+(CI)+INFINITIVO+ (COMPLEMENTOS)

Be quiet!, the teacher ordered the students

The teacher ordered the students to be quiet

En caso de que la orden sea negativa , al infinitivo se le antepone not .

My father told me: "Don't get back home late!"

My father told me not to get back home late.

4.4. Sugerencias

En inglés las sugerencias se realizan fundamentalmente de las siguientes formas:

- LET'S + V` + (COMPLEMENTOS) **Let's go to the cinema**
- WHAT ABOUT+VING+(COMPLEMENTOS) **What about going to the cinema?**
- WHY DON'T WE+V+(COMPLEMENTOS) **Why don't we go to the cinema?**

Si queremos pasar una sugerencia de estilo directo a indirecto hemos de seguir la siguiente estructura:

SUJETO+VERBO INTRODUCTORIO+(CI) + VING+COMPLEMENTOS

Todas las sugerencias anteriores, se pasarían a estilo indirecto de la misma forma:

He suggested us going to the cinema

4,5, ¿Cómo pasamos peticiones al estilo indirecto?

Cuando hacemos una petición (request), tenemos como objetivo conseguir que alguien haga algo, es decir, el objetivo es el mismo que en una orden, pero lo hacemos de forma más suave, sin ordenar, pidiéndolo. Por eso, como también esperamos que de ello resulte una acción de aquel a quien pedimos, usaremos la misma estructura que en las órdenes, al pasar a estilo indirecto : to + infinitivo. El verbo que usaremos es ASK, que aquí no significa preguntar, sino pedir.

Estilodirecto : *My father asked me : " Would you mind washing my car?*

Estilo indirecto : *Mary father asked me to was his car*

En caso de que la petición sea negativa, antepone not al infinitivo :

Estilo directo : *My mother asked me : " Would you mind not saying anything?*

Estilo indirecto : *My mother asked me not to say anything*